



## CHAPITRE 105

## CHAPTER 105

### LOI POUR PROMOUVOIR LA COLONISATION ET LE RETOUR A LA TERRE

### AN ACT TO PROMOTE COLONIZATION AND THE RETURN TO THE LAND

- Titre.** 1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi pour promouvoir la colonisation et le retour à la terre*. 25-26 Geo. V, c. 35, a. 1.
- Subside.** 2. Une somme de dix millions de dollars est affectée pour promouvoir la colonisation et le retour à la terre, et spécialement aux fins prévues aux articles 3, 4, 5 et 7 ci-dessous. 25-26 Geo V, c. 35, a. 2.
- Règle-  
ments:** 3. Il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre de la colonisation, d'adopter, de modifier ou d'abroger, de temps à autre, des règlements pour:
- Octrois:** 1<sup>o</sup> Accorder des octrois aux conditions et aux montants qu'il détermine:
- a) Aux sociétés diocésaines de colonisation ou à toutes organisations s'occupant activement de colonisation ou de retour à la terre;
- b) Aux cultivateurs qui établissent leurs fils, gendres ou enfants adoptifs sur des terres libres, c'est-à-dire des terres ne servant pas alors, en tout ou en partie, à l'exploitation agricole ou qui peuvent servir à la création de nouveaux établissements agricoles, pourvu que l'octroi dans ce cas n'excède pas trois cents dollars et soit payé au moyen de trois versements annuels égaux;
- c) Aux personnes, qui sont sujets britanniques, désirant s'établir sur telles terres libres, si elles ont été jugées aptes
1. This act may be cited as *Colonization Promoting and Return to the Land Act*. 25-26 Geo. V, c. 35, s. 1.
2. A sum of ten million dollars is appropriated to promote colonization and the return to the land, and especially for the purposes contemplated in the following sections 3, 4, 5 and 7. 25-26 Geo. V, c. 35, s. 2.
3. The Lieutenant-Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Colonization, may, from time to time, adopt, amend or repeal regulations:
1. To grant subsidies, on such conditions and for such sums as he may determine, to:
- a. Diocesan colonization societies or any organizations actively engaged in colonization or the return to the land movement;
- b. Farmers who establish their sons, sons-in-law or adopted children on free land, that is to say land not then used, wholly or partly, in farming or which may be used for the creation of new agricultural establishments, provided that the subsidy in such case shall not exceed three hundred dollars and be paid in three equal annual instalments;
- c. British subjects who wish to settle on such free land, if they are deemed fit to do so; the maximum subsidy in such

à le faire; le maximum de l'octroi dans ce cas devant être le même que pour le cas précédent et devant être versé de la même façon;

d) Aux colons débutants pour aider à la construction d'une maison et d'une étable, pourvu que l'octroi pour chaque cas particulier n'excède pas cent dollars, et aux colons de première année pour la préparation des cinq premiers acres de leur lot, eu égard au nombre de dépendants, sans préjudice à la prime ordinaire de défrichement et de labour que ces colons peuvent avoir gagnée;

e) A toute personne célibataire, du sexe masculin, qui désire travailler comme aide chez tout cultivateur qui consent à la recevoir ou à l'employer.

**Prêts;** 2° Effectuer un prêt, pour l'achat d'un roulant, à toute personne qui a bénéficié d'un octroi en vertu du sous-paragraphe c du paragraphe 1° du présent article, et qui ne peut compter sur l'aide de ses parents pour obtenir les animaux et les instruments aratoires nécessaires aux fins de son exploitation, pourvu que le prêt n'excède pas la somme de cinq cents dollars et ne soit pas supérieur aux deux tiers du coût du roulant.

Ce prêt est remboursable à raison de versements annuels de cent dollars, le premier versement devenant dû au commencement de la quatrième année du prêt, et il ne porte pas intérêt sauf à compter de la date d'échéance des remboursements;

**Amélioration;** 3° Améliorer et développer les régions où des colons sont établis ou peuvent être établis, soit par la construction de grandes voies de communication ou de chemins locaux et de ponts, soit par l'assèchement, l'égouttement ou le drainage de certains territoires, y compris les terrains possédés en commun (communes), les savanes et terrains marécageux, soit par l'acquisition, par échange ou autrement, des terres jugées nécessaires à ces fins;

**Aide aux colons;** 4° Aider, encourager et maintenir les colons ou les établissements de colons déjà existants, et satisfaire aux besoins immédiats de ces colons en suppléant, sous toute forme quelconque et sous toutes conditions déterminées, aux octrois et aux primes qui leur sont déjà versés;

case to be the same as in the preceding case and to be paid in the same manner;

d. Settlers starting, to assist them in the construction of a house and stable, provided that the subsidy in each individual case does not exceed one hundred dollars, and first year settlers for preparing the first five acres of their lot, taking into account the number of dependents, without prejudice to the ordinary clearing and plowing premium which such settlers may have earned;

e. Any bachelor who wishes to work in aiding any farmer who is willing to receive and employ him.

2. To effect a loan, for the purchase of rolling-stock, to any person who has received a subsidy under sub-paragraph c of paragraph 1 of this section, and who cannot rely upon assistance from his relatives to obtain the necessary animals and farm implements for his operations, provided that the loan does not exceed five hundred dollars and be not over two-thirds of the cost of the rolling-stock. **Loan;**

Such loan shall be repayable by yearly instalments of one hundred dollars, the first instalment becoming due at the beginning of the fourth year of the loan, and the said loan shall not bear interest save from the maturity date of the repayments;

3. To improve and develop the regions where colonists have settled or may settle, by the construction of highways or of local roads and of bridges, or by the drying or draining of certain territories, including lands held in common (*communes*), savanna and marshy lands, or by the acquisition, the exchange or otherwise of lands deemed necessary for such purposes; **Improvements;**

4. To aid, encourage and maintain the settlers or already-existing colonist settlements, and meet the immediate needs of such settlers by supplementing, in any form whatsoever and under whatever conditions determined, the subsidies and premiums which have already been paid to them; **Aid to colonists;**

Frais de transport;

5° Payer les frais légitimes de transport des colons, de leurs familles et de leur roulant et ménage, lorsqu'il est établi que ces colons ne peuvent pas acquitter ces dépenses;

5. To pay the legitimate transportation costs of the settlers, their families, rolling-stock and household effects, whenever it is established that such settlers cannot themselves pay such expenses;

Transportation costs;

Centres de colonisation;

6° Créer des centres de colonisation en établissant des colons par groupe et, à cette fin, en outre des octrois ou primes qui peuvent être versés à chaque colon, dépenser toutes sommes requises pour l'achat de bois nécessaire à la construction, pour l'achat de matériel, de chevaux ou autres animaux, de machinerie ou instruments pour travaux publics;

6. To create colonization centres by establishing settlers in groups and, for such purpose, in addition to the subsidies or premiums which may be paid to each settler, expend any sums required for the purchase of the lumber necessary for construction purposes, of material, horses or other animals, of machinery or instruments for public works;

Colonization centres;

Écoles, etc.;

7° Construire ou améliorer des écoles, chapelles-écoles, ainsi que des maisons et logements pour les curés ou missionnaires de colonisation et aider toute organisation scolaire ou religieuse;

7. To construct or improve schools, chapel-schools, and houses and dwellings for the colonization priests or missionaries and to help any school or religious organization;

Schools, etc.;

Graines de semences, etc.;

8° Donner des graines de semence aux colons qui n'ont ni les ressources ni le crédit pour s'en procurer et accorder des primes de jardinage aux femmes de colons pour récompenser leur travail et leur industrie;

8. To give grain seed to settlers who have neither the means nor the credit to procure same and to grant gardening premiums to the wives of settlers to reward them for their work and industry;

Grain seed, etc.;

Agronomie;

9° Diriger les efforts et les initiatives des colons, en leur procurant les services de tout agronome ou de tout spécialiste et, si nécessaire, organiser un service spécial d'agronomie adapté aux besoins des régions nouvelles et anciennes;

9. To direct the efforts and initiative of the settlers, by securing for them the services of any agronomist or specialist and, if necessary, to organize a special service of agronomy adapted to the needs of the new and old regions;

Agronomy;

Petite industrie;

10° Accorder des primes pour la construction de moulins dans les anciennes et nouvelles colonies où il le juge à propos dans l'intérêt des colons, et favoriser la petite industrie;

10. To grant premiums for the erection of mills in the old and new settlements wherever he may deem expedient in the interest of the settlers, and to promote small industries;

Premiums, etc.;

Districts.

11° Diviser les régions de colonisation en districts pour les fins de l'administration et établir des bureaux pour faciliter les transactions entre ceux qui désirent s'établir sur des terres actuellement libres, et ceux, d'autre part, qui possèdent de telles terres et seraient disposés à les vendre à termes. 25-26 Geo. V, c. 35, a. 3.

11. To divide colonization regions into districts for administrative purposes and to establish offices to facilitate transactions between those who desire to settle on lands now free, and those, on the other hand, who own such lands and would be disposed to sell them on terms. 25-26 Geo. V, c. 35, s. 3.

Districts.

Autorisation.

4. Il est également loisible au lieutenant-gouverneur en conseil d'autoriser le ministre de la colonisation:

4. The Lieutenant-Governor in Council may also authorize the Minister of Colonization:

Authorization.

Acquisition de terres, etc.;

1° A acquérir, par échange ou autrement, toute terre ou territoire si cette acquisition est jugée nécessaire pour promouvoir la colonisation et le retour à la terre, et à procéder à la vente de ces terres ainsi acquises ou toute partie d'icelles,

1. To acquire, by exchange or otherwise, any land or territory, if such acquisition be deemed necessary to promote colonization and the return to the land, and to proceed with the sale of such lands so acquired or any part thereof, on such

Acquiring of land, etc.;

	aux termes et conditions qui peuvent être jugés avantageux et équitables;	terms and conditions as may be deemed advantageous and just;
Terres libres;	2° À négocier avec les personnes propriétaires de terres libres, au sens du sous-paragraphe b du paragraphe 1° de l'article 3, pour les aider à disposer de leurs terres en faveur de toutes autres personnes qui sont dans les conditions voulues par la présente loi pour obtenir des octrois ou des prêts;	2. To negotiate with the owners of free land, within the meaning of sub-paragraph b of paragraph 1 of section 3, to help them to dispose of their land to any other persons who are within the conditions required by this act to obtain subsidies or loans; Free land;
Conventions;	3° À faire toute convention ou tout arrangement avec le gouvernement du Dominion ou toute corporation municipale de cette province, ou avec les deux, aux fins de promouvoir les intérêts de la colonisation et du retour à la terre;	3. To enter into any covenant or arrangement with the Dominion Government or with any municipal corporation of this Province, or with both, for the purpose of promoting the interests of colonization and the return to the land; Covenants;
Arpentages, etc.;	4° À faire exécuter tous travaux d'arpentages et de classification des terres qui sont actuellement sous son contrôle ou qui pourront à l'avenir l'être;	4. To have carried out any works of surveying and classification of the lands now under his control or which may so be hereafter; Surveying, etc.;
Travaux, etc.	5° À faire exécuter tout travail jugé nécessaire ou avantageux dans l'intérêt public pour aider et assurer l'expansion et le succès de la colonisation et du retour à la terre. 25-26 Geo. V, c. 35, a. 4.	5. To have carried out any work deemed necessary or advantageous in the public interest to aid and ensure the expansion and success of colonization and the return to the land. 25-26 Geo. V, c. 35, s. 4. Work, etc.
Dépenses, etc.	5. Sur et à même la somme prévue à l'article 2 peuvent être acquittés, en totalité ou en partie, toutes dépenses résultant généralement de toutes lois concernant la colonisation et le retour à la terre et tous octrois ou primes, autres que celles de défrichement et de labour, qui peuvent être accordés, ainsi que les dépenses jugées nécessaires pour donner suite à tout contrat ou transaction comme à toute initiative résultant de ces lois, et généralement pour exécuter tout ce qui peut être nécessaire ou avantageux dans l'intérêt public pour aider ou assurer l'expansion ou le succès de la colonisation et du retour à la terre. 25-26 Geo. V, c. 35, a. 5.	5. From and out of the sum provided in section 2, there may be paid, in whole or in part, all expenses resulting generally from any acts respecting colonization and the return to the land, and all subsidies or premiums, other than clearing and ploughing premiums, which may be granted, as well as the expenditure deemed necessary to carry out any contract or transaction and any undertaking resulting from such acts, and, generally, to execute whatever may be necessary or advantageous in the public interest to aid or ensure the expansion or success of colonization and the return to the land. 25-26 Geo. V, c. 35, s. 5. Expenses, etc.
Insaisissabilité.	6. Tous les octrois, primes ou allocations annuelles ou particulières, versés en vertu de la présente loi, sont incessibles et insaisissables. 25-26 Geo. V, c. 35, a. 6.	6. All subsidies, premiums or yearly or special allowances, paid under this act, shall be inalienable and unseizable. 25-26 Geo. V, c. 35, s. 6. Inalienability.
Personnel.	7. Le personnel jugé nécessaire pour le bon fonctionnement de la présente loi peut être nommé conformément aux dispositions de la Loi du service civil (chap.	7. The staff deemed necessary for the proper working of this act may be appointed in accordance with the provisions of the Civil Service Act (Chap. 11), or of Staff.

11), ou de la Loi du service extérieur (chap. 12), selon le cas. 25-26 Geo. V, c. 35, a. 7. the Outside Service Act (Chap. 12), as the case may be. 25-26 Geo. V, c. 35, s. 7.

Avances.

Fonds consolidé.

**8.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le trésorier de la province à avancer ou à payer, à même le fonds consolidé du revenu, sur les certificats du ministre de la colonisation, les montants que le gouvernement de la province est autorisé à dépenser en vertu de la présente loi. 25-26 Geo. V, c. 35, a. 8; 1 Ed. VIII (2), c. 2, a. 9.

**8.** The Lieutenant-Governor in Council may authorize the Provincial Treasurer to advance or pay, out of the consolidated revenue fund, on certificates of the Minister of Colonization, the sums which the Government of the Province is authorized to expend under this act. 25-26 Geo. V, c. 35, s. 8; 1 Ed. VIII (2), c. 2, s. 9.

Rapatriement.

Fonds consolidé.

**9.** Il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil d'affecter annuellement un montant de cinquante mille dollars au rapatriement des Canadiens émigrés ou établis à l'étranger. Ce montant de cinquante mille dollars est payé à même le fonds consolidé du revenu, suivant le mode et les conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil détermine. 18 Geo. V, c. 2, a. 1.

**9.** The Lieutenant-Governor in Council may set apart annually a sum of fifty thousand dollars for the repatriation of Canadians who have emigrated or established themselves abroad. Such sum of fifty thousand dollars shall be paid out of the consolidated revenue fund, in such manner and upon such conditions as the Lieutenant-Governor in Council may determine. 18 Geo. V, c. 2, s. 1.

Exécution de la loi.

**10.** Le ministre de la colonisation est chargé de la mise à exécution de la présente loi. 25-26 Geo V, c. 35, a. 9.

**10.** The Minister of Colonization is charged with the carrying out of this act. 25-26 Geo. V, c. 35, s. 9.